

**Özel tıbbi tedavi ve termo - iklimatik kaynaklar alanında karşılıklı yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşmasının onaylanmasının uygun bulunduğu hakkında Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 11.5 1964 - Sayı : 11700)

No.  
465

Kabul tarihi  
30 . 4 . 1964

**MADDE 1.** — Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesinin 14 Mayıs 1962 tarihinde Strazburg'da yapılan 30 ncu toplantısında imzalanan ilişik «Özel tıbbi tedavi ve termo - iklimatik kaynaklar alanında karşılıklı yardımlaşmaya dair Avrupa Andlaşması» nun onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2.** — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3.** — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

6 Mayıs 1964

**ÖZEL TIBBİ TEDAVİ VE TERMO - KLİMATİK KAYNAKLAR ALANINDA KARŞILIKLI YARDIMLAŞMAYA DAİR AVRUPA ANDLAŞMASI**

Bu Andlaşmayı imza eden Avrupa Konseyi üyesi devletler hükümetleri,

Konseyin gayesinin üyeleri arasında daha sıkı bir birliği gerçekleştirmek olduğu ve bu gayeye tıbbi konularda karşılıklı yardımlaşma tedbirlerinin kabulü ile de ulaşılabileceğini göz önünde tutarak;

Bir tıbbi yardım sisteminden faydalanmakta oldukları halde uygun tedaviyi ikamet ettikleri memleketlerde bulamıyan kimselere, diğer memleketlerde mevcut özel tedavi ve termo - iklimatik kaynaklardan istifadeyi mümkün kılmak arzusu ile;

Böyle bir karşılıklı yardımlaşmanın Avrupa fikrini ve dayanışmasını kuvvetlendireceğini göz önünde bulundurarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde — 1.**

İşbu Andlaşmanın hükümleri Âkîd Taraflardan birinin topraklarında mukim olan ve aşağıda yazılı mecburi veya ihtiyari tıbbi yardım sistemlerinden birinden faydalanabilenler hakkında uygulanır:

- a) Kamu memurları veya memur statüsündekiler için özel rejimler ile işverenin temine mecbur olduğu tıbbi yardıma dair rejimler de dâhil olmak üzere, genel veya özel, prim ödemeli veya ödemesiz sosyal emniyet rejimleri, yahut;
- b) Sosyal ve tıbbi yardım rejimleri, yahut;
- c) Harbden veya harb neticelerinden mağdur olanlara yardım sistemleri.

**Madde — 2.**

Âkîd Taraflardan her biri, durumları 1 nci maddede derpiş edilen her şahsın, bağlı bulunduğu kurumun verdiği belgeye göre, muhtacolduğu ve ikamet ettiği Âkîd Taraf topraklarında sağ-

lanamıyacağı anlaşılın tıbbi tedavinin sağlanabilmesi için topraklarında bulunan ve gerekli tedaviyi sağlamak imkânlarına sahip tıbbi kurum veya termo - klimatik merkezlere kabul edilmesini temine çalışacaktır.

### Madde — 3.

1. Her Âkîd Taraf kendi memleketinde bu Andlaşmanın hükümlerini yerine getirmeye yetkili makam veya makamları tâyin eder.

2. Her yetkili makam, lüzumu halinde, diğer Âkîd Taraflardan bir veya birkaçının yetkili makam veya makamları ile bu Andlaşma hükümlerinin uygulama şeklini tesbit eden idari andlaşmalar yapabilir.

3. Her Âkîd Taraf tâyin ettiği yetkili makam veya makamların isim ve adreslerini Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirir. Genel Sekreter bu bilgiyi Avrupa Konseyinin diğer üyelerine ve bu Andlaşmaya katılan Devletlerin Hükümetlerine tebliğ eder.

### Madde — 4.

1. Her yetkili makam bu Andlaşmanın hükümlerinin yerine getirilebilmesi için bir veya birkaç teşekkülü diğer Âkîd Taraflar yetkili makamları tarafından tâyin edilen teşekkül veya teşekküller ile irtibat sağlamak üzere görevlendirebilir.

2. Âkîd Taraflardan ikisinin veya daha fazlasının irtibat teşekkülleri, işbu anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesinde lüzumlu formalitelerin tamamlanması için tek tip formüller tesbit etmek üzere işbirliği yapabilir.

3. Her yetkili makam bu maddenin birinci fıkrasına uygun olarak tâyin olunan irtibat teşekkül veya teşekküllerinin isim ve adreslerini diğer Âkîd Taraflar yetkili makamlarına bildirir.

4. Âkîd Taraflardan birinin yetkili makam veya makamları bu maddenin birinci fıkrasında zikrolunan irtibat teşekkülünü tâyin etmeyecek olursa, bu Andlaşmanın 4 nci maddesinin 2 nci fıkrasında ve 5 ilâ 7 nci maddeleri hükümlerine göre irtibat teşekküllerine düşen görevleri bu yetkili makam veya makamlar deruhte eder.

### Madde — 5.

İkinci maddede zikredilen tedavi imkânlarından faydalanmak üzere yapılan müracaatlar, durumları 1 nci maddede derpiş olunan şahısların bağı buldukları irtibat teşekkülü tarafından yapılır. Her vaka için işbu makam kontrol ve takdir hakkına sahiptir. Müracaat sahibinin gönderilmesi tedavinin yapılacağı memleketin irtibat teşekkülünün kabulüne bağıdır; bu irtibat teşekkülü, şahsın bağı bulunduğu irtibat teşekkülünün isteğı üzerine, 6 nci maddenin 2 nci fıkrasının 2 nci bendinde zikredilen masrafların tahmini yekûnuna ait lüzumlu bilgiyi verir. Her vaka irtibat teşekkülleri arasında müstereken tâyin edilecek özel nizamlara bağılanabilir.

### Madde — 6.

1) 2 nci maddede zikredilen tıbbi tedavilerden doğan bütün masraflarla, seyahat masrafları ve hastanın bağı olduğu teşekkül tarafından müsaade edilmesi şartıyla veya âcil hallerde bu tedavi veya bu tedavi maksadiyle yapılan seyahat sırasında vukubulan hastalık, kaza veya tıbbi yardım gerektiren her hangi bir hal dolayısıyla ihtiyar olunan masraflar, hastanın bağı olduğu teşekkül tarafından işbu maddenin aşağıdaki fıkralardan derpiş edilen kaidelere göre ödenir.

2) Kendi nizamları bunu derpiş ettiği ölçüde, seyahat masrafları bu teşekkül tarafından doğrudan doğruya hastaya ödenir.

Diğer masraflar ise ilgili irtibat teşekkülleri vasıtasıyla tedaviyi sağlayan tıbbi müesseselere, termo - klimatik merkezlere veya müdavi doktorlara veyahut tıbbi bakım dolayısıyla tazminata hak kazanan her hangi diğer müessese veya şahıslara aynen ödenir.

3) Akid Taraflardan iki veya daha fazlasının irtibat teşekkülleri, aralarında anlaşarak yukardaki fıkranın 2 nci bendine uygun olarak ödenmesi icabeden miktarların tâyini için bâzi esaslar tesbit edebilirler. Tedavisi bahis konusu olan şahsın bağı bulunduğu teşekküle, tedavinin yapıldığı yerde tekabül eden yetkili teşekküle bağı kimselere tatbik edilenden daha yüksek tarifeler ödenmesi nazarı itibara alınmaz. Mamafih, ilgili irtibat teşekkülleri, bâzi özel haller bunu gerektirdiği takdirde bu prensibe istisnalar derpiş edilmesi hususunda anlaşabilirler.

4) Hastanın bağı olduğu teşekkül, bu teşekküle uygulanan millî mevzuat gereğince hastanın ödemesi gereken masraf payını, lüzumu halinde, hastadan alır.

#### Madde — 7.

1 nci maddeye giren bir kimsenin topraklarında mukim olduğu Akid Taraf mevzuatına göre kendisi veya ailesi efradı için hakkı olan yardımlar yapılmaya devam olunur. Kendisinin hak kazandığı nakdî yardımlar ona irtibat teşekkülleri tarafından müştereken tesbit edilen usullere uygun olarak ödenebilir.

#### Madde — 8.

Bu Andlaşmanın hükümleri, durumu 1 nci maddeye uygun kimselere daha müsait tedavi imkânları sağlayabilecek olan ve yürürlükte bulunan veya yürürlüğe girecek olan millî mevzuatın, iki veya çok taraflı andlaşma ve sözleşmelerin, Andlaşma veya Avrupa İktisadi Birliği nizam-ları hükümlerini haleldar etmez.

#### Madde — 9.

Akid Taraflardan her biri bu Andlaşmanın imzası veya onaylama, tasvip veya katılma belgesinin tevdii sırasında birinci maddede zikrolunan tıbbi yardım sistemlerinden istifade eden kendi topraklarında mukim şahısları bu Andlaşmanın hükümlerinin dışında tuttuğunu beyan edebilir.

#### Madde — 10.

##### Bu Andlaşma

a) Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı olmadan imza, veya

b) Onaylamamanın veya tasvibin takibedeceği onaylama veya tasvip kaydıyla imza edilmek suretiyle

Bu Andlaşmaya taraf olabilmek üzere Avrupa Konseyi üyelerinin imzasına açıktır. Onaylama ve tasvip belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilecektir.

#### Madde — 11.

Bu Andlaşma Konseyin üç üyesinin 10 ncu madde hükümlerine uygun olarak anlaşmayı onaylama veya tasvip kaydı olmadan imzalamalarından veya onayladıkları veya tasvibettikleri tarihten bir ay sonra yürürlüğe girer.

Onaylama veya tasvip kaydı olmadan Andlaşmayı bilâhara imzalıyacak veya onaylıyacak veya tasvibedecek her üye için Andlaşma, imza veya onaylama veya tasvip belgesinin tevdii tarihinden bir ay sonra yürürlüğe girer.

#### Madde — 12.

İşbu Andlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi Avrupa Konseyine üye olmıyan her Devleti Andlaşmaya katılmaya davet edebilir. Katılma, katılma belgesinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdii tarihinden bir ay sonra yürürlüğe girer.

## Madde — 13.

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri,

(a) Bu Andlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini, anlaşmayı onaylama veya tasvip kaydı olmadan imzalayan veya onaylayan veya tasvibeden üyelerin isimlerini;

(b) 12 nci madde hükümleri gereğince yapılan her katılma belgesi tevdiini,

(c) 9 ncu madde hükümleri gereğince yapılan her beyanı;

(d) 14 ncü madde hükümleri gereğince alınan her tebliği ve bu tebliğin yürürlüğe gireceği tarihi;

Konsey üyelerine ve katılan devletlere bildirir.

## Madde — 14.

Bu Andlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Her Akid Taraf, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bu hususta bir yıl önceden haber vermek suretiyle kendisiyle ilgili olarak Andlaşmanın uygulanmasına son verebilir.

Keyfiyeti tasdiklen hükümet tarafından bu hususta tam yetkili kılınan aşağıda imzaları bulunanlar bu Andlaşmayı imzalamışlardır.

Avrupa Konseyi arşivlerine konacak olan bu Andlaşma, Fransızca ve İngilizce olarak, her iki metin aynı derecede muteber olmak üzere tek nüsha halinde Strazburg'da 14 Mayıs 1962 tarihinde tanzim edilmiştir. Genel Sekreter bu Andlaşmayı imzalayan veya Andlaşmaya katılan bütün hükümetlere Andlaşmanın aslına uygun onaylanmış örnekler gönderecektir.

Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
Belçika Kırallığı Hükümeti  
adına  
Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile  
*P. H. Spaak*  
Kıbrıs Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
Danimarka Kırallığı Hükümeti  
adına  
Fransa Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile  
Yunanistan Kırallığı Hükümeti  
adına  
Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile  
*N. Cambalouris*  
İslanda Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
İrlanda Hükümeti  
adına  
*Frank Aiken*

İtalya Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile  
*Attilio Piccioni*  
Lüksemburg Büyük Dükalığı Hükümeti  
adına  
Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile  
*Pierre Wurth*  
Holanda Kırallığı Hükümeti  
adına  
Norveç Kırallığı Hükümeti  
adına  
İsveç Kırallığı Hükümeti  
adına  
İmza anında İsveç Hükümeti, 9 ncu madde  
hususunda şu beyanda bulunmuştur:  
İsveç hastalık sandıklarına üye olanlar işbu  
Andlaşmanın hükümlerinden istifade ede-  
mezler.  
*Gunner Lange*  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına  
Onaylama veya tasvip ihtirazi kaydı ile  
*Zeki Kunalp*

Büyük Britanya ve Kuzey - İrlanda Birleşik  
Kırallığı  
adına  
*John Peck*

İmza anında Büyük Britanya ve Kuzey - İr-  
landa Birleşik Kırallığı, işbu Andlaşmanın 9 ncu

maddesi gereğince 1 nci maddede zikredilen  
tıbbi yardımlardan istifade edebilen kendi top-  
rağında mukim bütün şahısların işbu Andlaş-  
manın hükümlerinden faydalanamayacaklarını  
beyan eder.

	Millet Meclisi	Cumhuriyet Senatosu
Cumhurbaşkanlığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası : 5.5.1964	1/351	1/364
Bu kanunun yayımının Başbakanlığa bildirildiğine dair Cumhurbaşkanlığından gelen tezkerenin tarih ve numarası : 6.5.1964	4/156	

Bu kanunun görüşmelerini gösteren tutanakların Cilt, Birleşim ve Sayfa numaraları :

Millet Meclisi Tutanak Dergisi			C. Senatosu Tutanak Dergisi		
Cilt	Birleşim	Sayfa	Cilt	Birleşim	Sayfa
10	18	179	17	32	558
16	80	611	19	62	831
18	103	581	20	66	151:152,159,
21	131	29			180:181
25	36	232,233,234, 299,302	67		187,255,256
37		312,357,422,425			

Millet Meclisi 162 S. Sayılı basmayazı Millet Meclisi 131 nci Birleşim Tutanak dergisine, Cumhuriyet Senatosu 441 S. Sayılı basmayazı Cumhuriyet Senatosu 66 nci Birleşim Tutanak dergisine bağlıdır.

Bu kanunu görüşen komisyonlar : Millet Meclisi Sağlık ve Sosyal Yardım ve Dışişleri komisyonları ile Cumhuriyet Senatosu Sosyal İşler, Dışişleri ve Turizm ve Tanıtma komisyonları